

Sitio de la Vía Fluvial Baja del Duwamish, Seattle, WA

agosto 2006

*Pronto se completara un programa comprensivo de muestreo para evaluar la contaminación en la vía fluvial baja del Duwamish. Este boletín informativo provee actualizaciones sobre ese trabajo, un aviso sobre el consumo de pescados de la vía fluvial, planes de limpieza en Terminal 117 y el Embarcadero 4, trabajos para controlar las fuentes de contaminación, e involucramiento de la comunidad.*

## Estudios Revelan Patrones de Contaminación de PCB

El Grupo de la Vía Fluvial Baja del Duwamish (Condado de King, Ciudad de Seattle, Puerto de Seattle, y la Compañía Boeing), patrocinado por la Agencia de Protección Ambiental (EPA por su siglas en inglés) y el Departamento de Ecología del Estado de Washington, ya ha completado un programa comprensivo de muestreo para estudiar la contaminación en los sedimentos (lodo) y en las plantas y animales que viven en la vía fluvial.

Los trabajos incluyen cientos de muestras que se tomaron durante los años 2004 y 2005.

- Casi 200 muestras de sedimento superficial fueron analizadas para más de 50 sustancias químicas de preocupación, tal como los PCBs (bifenilos policlorinados). PCBs son sustancias químicas artificiales que son tóxicos a los organismos que viven en el lodo, que se acumulan en los peces, y que pueden dañar a la salud de las personas quienes comen pescado o mariscos contaminados.
- También se examinaron cuarenta y siete de estas muestras para medir su toxicidad a los animales que viven en los sedimentos.
- Se analizaron casi 200 muestras de tejido de peces, mariscos, y animales pequeños que viven en el lodo, para la contaminación química seleccionada.
- Se examinó el agua que filtraba de la ribera para determinar si había contaminación química.
- Se examinaron los sedimentos en la ribera (hasta 12 pies de profundidad) para determinar si había contaminación química.

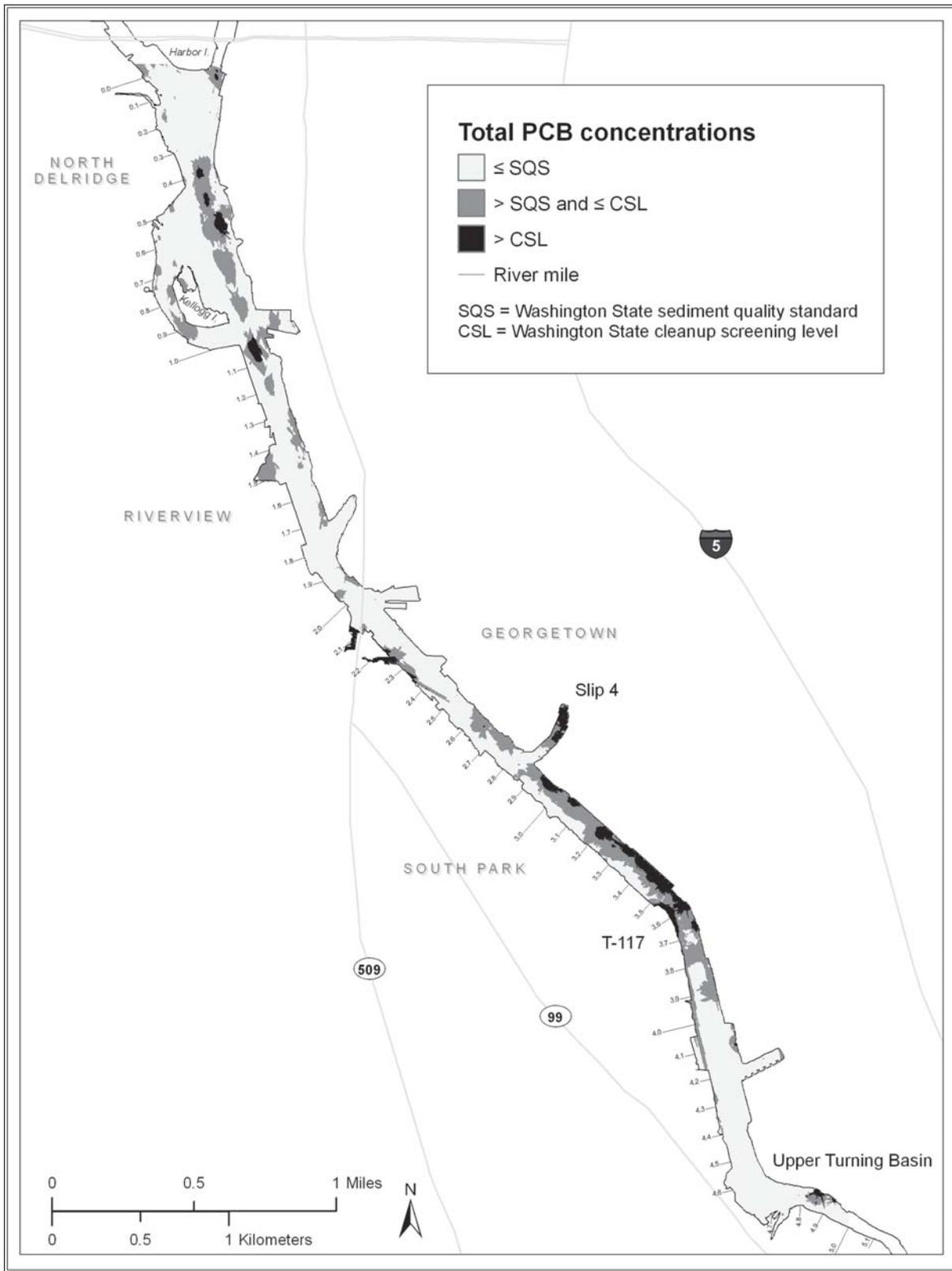
Adicionalmente, estudios evaluaron el potencial para el movimiento de sedimentos dentro de la vía fluvial. Datos referente a la mayoría de estos estudios ya están disponibles para el público (vea "Para Obtener Más Información," página 6). Todos los datos estarán disponibles en cuanto se completen los reportes.

Un repaso inicial de los datos confirma el patrón de sedimento contaminado que se veían en los muestreos anteriores: se pueden encontrar PCBs en niveles bajas a moderadas por todo el largo de la vía fluvial, con algunas sitios demostrando concentraciones más altas. Otros contaminantes, como metales, tienden a estar a niveles de preocupación potencial sólo en algunos sitios. El EPA y Ecología están trabajando juntos con el Grupo de la Vía Fluvial Baja del Duwamish para evaluar si se necesita recolectar datos adicionales para determinar cuales áreas de sedimentos contaminados necesitan una limpieza.

## Revisión del Aviso sobre el Consumo de Pescado

Las concentraciones de PCB que se encontraron en peces y mariscos recolectados de la vía fluvial durante el 2004, estuvieron más altas que las del pasado. Muestras adicionales recolectadas en el 2005, demostraron concentraciones de PCB más bajas que las del 2004, pero todavía son más altas que en el pasado. El Departamento de Salud del Estado de Washington evaluó los datos del 2004 referentes a los peces y mariscos, y después se revisaron el aviso sobre el consumo de pescado para la Vía Fluvial Baja del Duwamish. El Departamento de Salud ahora avisa al público que no consumen pescados ni mariscos que viven dentro del Duwamish. Salmón del Duwamish vive la mayoría de su vida en Puget Sound y en el Océano Pacífico, entonces se espera que tengan niveles de contaminación más bajas que los otros peces del Duwamish. En estos momentos, el Departamento de Salud está estudiando la contaminación en el salmón de Puget Sound.

*(continuado)*



## Reportes Evalúan el Riesgo a la Gente y al Medio Ambiente

El Grupo de la Vía Fluvial Baja del Duwamish está usando todos los datos de contaminación química recolectados para evaluar los riesgos que tal contaminación puede tener a la salud humana y al medio ambiente. Esta evaluación, por medio de reportes nombrados evaluaciones de riesgos para la salud humana y la ecología, se va a llegar a una decisión acerca de cuales sedimentos contaminados se tienen que limpiar. EPA y Ecología obtendrán información de las entidades afectadas durante el repaso de los reportes en borrador. Adicionalmente, habrá una oportunidad formal para que el público haga comentarios sobre los reportes de riesgo cuando EPA y Ecología proponen un plan de limpieza por todo el río.

## Se Identifican Métodos de Limpieza Potenciales

El Grupo de la Vía Fluvial Baja del Duwamish ha completado un reporte que identifica los métodos de limpieza potenciales para la Vía Fluvial Baja del Duwamish. El Grupo continúa trabajando con EPA, Ecología, y otras entidades interesadas para identificar la contaminación de sedimentos en la vía fluvial que se tienen que limpiar y también para afinar la lista de métodos que tendrán más éxito en la limpieza.

## Expansión de la Limpieza del Área Superior de Terminal 117

El Terminal 117 (T117) es uno de varias áreas en el sitio de la Vía Fluvial Baja del Duwamish que fue escogido para la limpieza temprana de sedimentos (vea mapa, página 2). Tal área está localizada en la ribera oeste del río en South Park. Durante el verano del 2005, EPA seleccionó un plan de limpieza para los sedimentos contaminados del Terminal 117. En estos momentos, como resultado de las preocupaciones de EPA, Ecología y el público, EPA le preguntó al Puerto de Seattle que se tomen más muestras del área superior. Debido a los niveles altos de PCBs que se encontraron en esas muestras, la EPA determinó que el área superior debe ser limpiado primero para reducir el riesgo de volver a contaminar los sedimentos después de que se ha sido limpiados.

La limpieza de ciertas áreas de suelos altamente contaminados está propuesta a empezar al principio de septiembre del 2006. Estas áreas fueron seleccionadas por sus altas concentraciones de PCB, el riesgo al medio ambiente, y el riesgo a la salud del público que podría tener contacto con el suelo. El Puerto de Seattle proveerá los fondos para los trabajos y la EPA tendrá supervisión de la limpieza.

La comunidad expresó preocupación acerca del plan de limpieza de la parte superior del sitio, especialmente cuando tal plan pueda limitar el futuro uso del sitio. Como resultado a estas preocupaciones, el Puerto decidió quitar el suelo para reducir el PCB a niveles que permitiera la propiedad ser adecuada para todos los usos futuros que indicó la comunidad. Como resultado al compromiso del Puerto para amplificar la limpieza, la EPA tendrá otro periodo de comentarios públicos para obtener más opiniones sobre la limpieza de la entera parte superior. Esperamos que este periodo de comentarios sea a principios del 2007.

## Limpieza Seleccionada para el Embarcadero 4

El Embarcadero 4 es otra de las áreas escogidas para recibir una limpieza temprana del sedimento. Está localizada en la ribera este de la vía fluvial en la comunidad de Georgetown. (vea mapa, página 2)

La EPA propuso una limpieza alternativa para el Embarcadero 4 en febrero del 2006. Después de considerar los comentarios públicos, la EPA decidió seguir adelante con ese plan de limpieza. La limpieza incluirá las siguientes acciones:

- Dragar o excavar los sedimentos contaminados con las más altas concentraciones de PCB.
- Cubrir los sedimentos contaminados restantes, las cuales tienen bajas concentraciones de PCBs, con materiales limpios.
- Excavar el material a la orilla de la ribera este del embarcadero, poner capas inclinadas, y crear un nuevo hábitat en las ciénegas.
- Desechar los sedimentos en un sitio autorizado para recibir sedimentos contaminados.
- Remover asfalto, madera y montones tratados con creosota, y otros desechos, como necesario para completar la limpieza.

(continuado)

## Limpieza Seleccionada para el Embarcadero 4 *(continuado)*

Los detalles de la limpieza están disponibles en el memorándum de acción de la EPA para el Embarcadero 4 y otros documentos técnicos. Respuestas a los comentarios públicos están en el resumen de contestación adjunta al memorándum de acción (vea **“Para Obtener Más Información,”** página 6). La limpieza en si, está planificada a empezar en octubre del 2008. La Ciudad de Seattle y el Condado de King proveerán fondos para el trabajo y hacerlo bajo la supervisión de la EPA. La Ciudad de Seattle planea comprar el área de limpieza del Embarcadero 4.

## Control sobre la Fuente Limitará Re-contaminación de los Sedimentos

Control de las fuentes de contaminación es un proceso de encontrar y luego parar o reducir la liberación de contaminantes a los sedimentos de las vías fluviales. Ecología, EPA, la Ciudad de Seattle, el Condado de King, el Puerto de Seattle, Agencia de Aire Limpio de Puget Sound, y la Ciudad de Tukwilla están trabajando juntos en el control de fuentes de contaminación para el Duwamish. Algunas actividades están incluidas en el resumen abajo:

- Entre 2003 hasta 2005, el Condado de King y la Ciudad de Seattle hicieron más de 950 inspecciones de

## Limitará Re-contaminación de los Sedimentos *(continuado)*

los negocios en el área de servicio combinado de drenaje/alcantarillas del Duwamish. Inspectores trabajaron con los dueños de los negocios para reducir la contaminación descargada al río por medio de sobre flujos de agua pluvial y del sistema combinado de alcantarillas.

- En el 2006, la Ciudad de Seattle completo acciones preliminares para limpiar y cubrir PCBs que se encontraron en la tierra de las calles, en un lote de almacenaje y en dos yardas residenciales en una área pequeña de South Park. La ciudad está desarrollando la planeación de limpieza final para esta área.
- En el 2006, Ecología completo un plan de acción para controlar las fuentes de contaminación para las áreas del Terminal 117 y el Embarcadero 4. Este plan, lo cual describen los trabajos de control de fuentes y el monitoreo necesario para cada sitio, se pueden encontrar en la página de Internet de Ecología (vea la página 6).
- Durante el verano del 2006, la Ciudad de Seattle comenzó una prueba piloto para determinar si el uso adicional de coches barredoras puede reducir la contaminación descargada al sistema de alcantarillas por medio de la alcantarilla de aguas pluviales. Las nuevas y eficaces coches barredoras se están probando en tres áreas, incluyendo uno cerca del Duwamish. Se va a barrer cada semana y se usarán una muestra extensiva para medir la cantidad de tierra y sustancias químicas removidas por el barreo.



*La Ciudad de Seattle esta probando si las nuevas y eficaces coches barredoras puedan reducir la contaminación descargada a las alcantarillas.*

## EPA y Ecología Trabajan con la Comunidad

EPA y Ecología han estado animando a la comunidad de involucrarse con el sitio Duwamish desde el año 2000. En febrero del 2006, la EPA premio al Grupo Consejero de Coalición/Técnico para la Limpieza del Río Duwamish con una subvención monetaria para ayuda técnica. Este es la segunda subvención de la EPA que se ha dado a este sitio. Los fondos de la subvención están siendo usados primeramente para seguir pagando a los consejeros técnicos para revisar y proveer comentarios referentes a los documentos técnicos sobre el sitio. Adicionalmente, Ecología dio

subvenciones de participación pública a la Coalición de Limpieza del Río Duwamish para educación y alcance informativo al público.

En el 2006, la EPA compro equipo de interpretación simultaneo, que se usó por primera vez en julio para la junta Comisión del Puerto de Seattle sobre la limpieza de la Terminal 117. Este equipo permite al intérprete de hablar en otro lenguaje a la gente que está usando el audífono mientras están sentados en cualquier parte del cuarto en la junta.

## Antecedentes

La Vía Fluvial Baja del Duwamish ha servido como un corredor industrial grande desde que fue creado a los principios de los 1900s por medio de anchar y enderezar la parte baja del Río Duwamish.

Descargas presentes y pasados a la vía fluvial incluyen la fabricación y reparación de barcos, las operaciones de puertos, la fabricación de partes de aviones, y la fabricación de partes metálicas.

Adicionalmente, hay descargas a la vía fluvial procedentes de diez alcantarillas para derrames combinadas, tres alcantarillas para derrames de

emergencia, y más de doscientos drenajes de aguas pluviales.

En el año 2001, EPA agregó el sitio de la Vía Fluvial Baja del Duwamish a la lista Superfondo de sitios de desechos peligrosos. En el 2002, Ecología agregó este sitio a su lista de desechos peligrosos. El Grupo de la Vía Fluvial Baja del Duwamish ha estado investigando la contaminación y posibles métodos para limpieza del sitio bajo un acuerdo legal con Ecología y la EPA.

## ¿Preguntas?

Si tiene preguntas sobre el sitio de la Vía Fluvial Baja del Duwamish, por favor comuníquese con una de las siguientes personas:

**Información General: Cindy Schuster,**  
Coordinadora de Involucramiento Público de EPA  
206-553-1815 o llamar sin carga al 800-424-4372  
[schuster.cindy@epa.gov](mailto:schuster.cindy@epa.gov)

**Información Técnica: Allison Hiltner,** Gerente del Proyecto de EPA 206-553-2140, o llamar sin cobro al 800-424-4372 [hiltner.allison@epa.gov](mailto:hiltner.allison@epa.gov)

**Control de Fuentes: Dan Cargill**  
Gerente del Proyecto de Ecología, 425-649-7023  
[daca461@ecy.wa.gov](mailto:daca461@ecy.wa.gov)

**Grupo Comunitario de Consejo: BJ Cummings**  
Coalición de Limpieza del Río Duwamish 206-954-0218 o [info@duwamishcleanup.org](mailto:info@duwamishcleanup.org)  
[www.duwamishcleanup.org](http://www.duwamishcleanup.org)

## Para Obtener Más Información

Lea más sobre el sitio Duwamish en la página del Internet: <http://yosemite.epa.gov/r10/cleanup.nsf/sites/duwamish>

Lea más sobre el control de fuentes de contaminación en el Duwamish en la página del Internet de Ecología: [http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/lower\\_duwamish/lower\\_duwamish\\_hp.html](http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/lower_duwamish/lower_duwamish_hp.html)

Adicionalmente, varios documentos son disponibles para leer en los tres lugares anotados abajo. Por favor llame para hacer una cita:

**EPA Region 10 Records Center,** 1200 Sixth Avenue  
Seattle, WA 206-553-4494

**Georgetown Gospel Chapel**  
6606 Carleton Avenue South Seattle, WA 206-767-3207

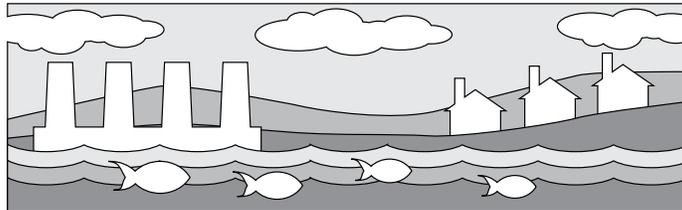
**Washington State Department of Ecology**  
3190 160<sup>th</sup> Avenue SE Bellevue, WA 425-649-7190



Agencia de Protección Ambiental de EE.UU.  
1200 Sixth Avenue ETPA-081  
Seattle, WA 98101-1128

*Sitio de la Vía Fluvial Baja  
del Duwamish  
Agosto 2006*

Si desea hablar con alguien que habla español,  
llame a Elizabeth Sweeney EPA, 206-553-6387.



*Sitio de la Vía Fluvial Baja del Duwamish*

*<> Trabajando con usted para un medio ambiente mejor. <>*



*Hay formatos alternativos disponibles. Para obtener acomodación adecuada, por favor comuníquese con Cindy Schuster: 206-553-1815. Para los usuarios de TTY, por favor comuníquese con el Servicio a 800-877-8339 y de a la operadora el número telefónico de Cindy Schuster.*